

RACONTEUR, TROUBADOUR



Robert Eksteen en Jan-Paul van Spaendonck

# **RACONTEUR, TROUBADOUR**

*65 vertaalde liedteksten*



Faun

Voor Ger

Afbeelding omslag: Le Troubadour, Alfred Moitroux (1886-1938)

Vormgeving en opmaak: de auteurs

© Robert Eksteen & Jan-Paul van Spaendonck, 2021

ISBN: 9789403626048

## *Inhoud*

Raconteur, troubadour -	7
Het is vijf uur, de stad ontwaakt -	9
Witzijden nachten -	11
Slotermeer -	13
Spiegel -	15
Stom als een rund -	17
Regenjasje -	24
Dierenbiscuitjes -	25
Mercedes Benz -	26
Delen -	27
Torenschaar -	29
De wraak van de reuzenberenklauw -	30
Interferentie -	32
Ik geef zo om dode objecten -	34
Vrije wil en Testament -	36
Spiegelbeelden -	38
Ongedisciplineerd -	40
Vlinders -	41
Nathalie -	43
Als het mag -	45
De dag voordat jij kwam -	46
Zeg het mijn liefste -	48
Een ijsje met citroen -	51
De vrouw van de avond -	53
Vreemden in de nacht -	55
Zomerwind -	56
De man alleen -	57
Natuurtranen -	58
Bedroefde Lisa -	59
Wie weet waar de tijd blijft -	60
Tijd in een fles -	61
Jaarmarkt -	62
Kerstliedje -	64
Kerstkaart van een hoertje in Nieuw-West -	65
Meisjes -	67

Het rusteloze graf -	68
Aqualong -	70
De piano heeft gezopen (ik niet) -	72
Ik ben met jou opgescheept -	74
Wit konijn -	76
Melkbeien Maan Genot -	77
Rhinocratische geloften -	79
Heer Betweter -	81
Het hof van de Rode Heer -	82
Het banket -	84
Eind november -	85
Vrieswind naar Walhalla -	87
Peters oorlog -	88
Matty Groves -	91
De astroloog -	95
Sympathie voor de Duivel -	97
De Verleider -	100
Ik ben het slijm -	102
Goeiemorgen -	104
In ieder droomhuis een hartzeer -	106
Ijskoud staal -	108
Veevoer -	110
Zilveren bestek -	111
1983... (een meerman werd ik allemachtig) -	114
Bijna kortgeknipt -	116
New age geldwolf -	118
Zo argeloos -	120
Misschien al eens -	122
Ach wij ook -	124
Fruitboom -	126
<i>Nawoord</i> -	129

## Raconteur, troubadour

Staakt uw werk en kom naar het plein  
Al u lieden verlopen en fijn,  
Zie hoe knap ik de trommel bespeel  
Hoor het lied op de luit die ik streef.

Ik vermaak u zeer  
Met mijn narrendans  
Werp je munten, dan komt er van de  
Verhalenmaker meer.  
Nooit een tweede kans  
Altijd verder  
Raconteur, troubadour.

Wat mijn ziel is blijft buiten bereik,  
Clown en minstreef, ik ben wat ik lijk.  
Veel familie, met niemand verwant  
Thuis is waar ik toevallig beland.

Gekheid brengt me veel,  
Geld voor wat ik speel.  
Vallen, opstaan  
Iedereen ploetert door.  
Wereld een toneel -  
Ieder speelt zijn deel -  
Heb gekozen -  
Raconteur, troubadour.

Mijn vertelling verstrikt met de maan,  
Bij zonsopgang is 't werk pas gedaan.  
's Ochtends, monter, hervat ik mijn mars  
Vind een volgend publiek voor mijn farce.

Ik vermaak u zeer  
Met mijn narrendans  
Werp je munten, dan komt er van de  
Verhalenmaker meer.  
Nooit een tweede kans  
Altijd verder  
Raconteur, troubadour.

JP & RE

*Raconteur Troubadour*  
*Gentle Giant, van het album Octopus (1972)*  
*Auteur: Phil Shulman*



## Het is vijf uur, de stad ontwaakt

Ik ben de prins van deze gracht  
De burgemeester van de nacht  
Die bleek en flauwtjes naar me lacht  
Terwijl ik op de morgen wacht

Het is vijf uur  
De stad wordt wakker  
De stad ontwaakt

De hemel kleurt voorzichtig rood  
Een bakkerij geurt naar vers brood  
De laatste rat vlucht in de goot  
In 't water tuft de eerste boot

Het is vijf uur  
De stad wordt wakker  
De stad ontwaakt

Het bed is einde of begin  
De stripteaseuse kruipt erin  
De travestiet scheert borst en kin  
De minnaars krijgen alweer zin

Het is vijf uur  
De stad wordt wakker  
De stad ontwaakt

De kroegbaas trekt de luiken op  
Schenkt zwarte koffie in zijn kop  
Het meisje zwabbert met haar mop  
De grijze stoep glimt van het sop

Het is vijf uur  
De stad wordt wakker  
De stad ontwaakt

De winkels zijn nog krap bij kas  
Het Monument staat waterpas  
Maar Rembrandt rilt in bronzen jas  
De Zuidas grijnst als een karkas

Het is vijf uur  
De stad wordt wakker  
De stad ontwaakt

De ochtendbladen zijn gedrukt  
Bezorgers haasten zich gebukt  
Uit warme dromen weggerukt  
Misschien dat slapen mij nu lukt

Het is vijf uur  
De stad staat op  
Het is vijf uur  
Ik heb nog geen slaap

JP

*Il est cinq heures, Paris s'éveille*  
*Jacques Dutronc, van het album Il est cinq heures (1968)*  
*Auteurs: Jacques Dutronc & Jacques Lanzmann*

## Witzijden nachten

Witzijden nachten  
En de tijd die maar duurt  
Brieven, geschreven  
Die niet worden verstuurd

Schoonheid die onzichtbaar bleef  
Voor mijn blik van weleer  
Maar wat er waar is  
Onderscheid ik niet meer

O mijn liefste  
Ja mijn liefste  
Jij bent de liefste

'k Staar naar de mensen  
Soms hand in hand  
Ach, zij begrijpen niet  
Hoe mijn liefde brandt

Ze willen iets zeggen  
Maar hun woorden zijn bot  
Dat wat je echt wilt zijn  
Is uiteindelijk je lot

Dus mijn liefste  
Ja mijn liefste  
Jij bent de liefste  
Jij bent de liefste

*Gesproken:*

Zuig diep het zwart in dat groeit  
Zie hoe 't licht uit kamers vloeit  
Loonslaven kijken jammerend terug  
Weer een dag zwoegen achter de rug  
Hartstochtelijke minnaars worstelen als één  
De eenzame smacht naar liefde als geen  
Het kersverse moedertje zoogt haar kind  
De oma hoopt dat zij haar jeugd hervindt  
De maan vult de nacht met kil en koud licht  
Verbergt de kleur voor ons gezicht  
Rood werd grijs en wit was geel  
Maar wij bepalen wat reëel  
En wat illusie is

JP

*The Night: Nights in White Satin & Late Lament*

*The Moody Blues, van het album Days of Future Passed (1967)*

*Auteurs: Justin Hayward & Graeme Edge (Late Lament)*

## Slotermeer

In Slotermeer daar is een kapper die lp's verkoopt  
Die illegaal geperste platen in karton  
Dus alle hippies komen wel eens langs  
En hij grijpt zijn kans

De dikke slager op de hoek rijdt in een BMW  
De kleine kinderen lopen joelend met hem mee  
En de slager zie je nooit met jas  
Ook al wordt-ie nat, gek is dat

Slotermeer, ik zie je weer in vogelvlucht  
Hier onder de blauwe polderlucht  
Zit ik en denk aan toen

In Slotermeer is een cafébaas met een koekoeksklok  
En in zijn zak draagt hij een foto van Den Uyl  
En zijn glazen glanzen in de zon  
Ze zijn nooit vuil

Slotermeer, ik zie je weer in vogelvlucht  
In een friet-met-mayo-lucht  
Zit ik en denk aan toen

En in een kraampje voor de ingang van een noodgebouw  
Verkoopt een meisje pakjes kauwgom per dozijn  
En hoe weinig dat ook waard mag zijn  
Ze vindt het fijn

In Slotermeer knipt onze kapper weer een nieuwe klant  
En de slager zit te wachten met een krant  
Terwijl de kroegbaas er naar binnen sprint  
Druipend nat, gek is dat

Slotermeer, ik zie je weer in vogelvlucht  
Hier onder de blauwe polderlucht  
Zit ik en denk aan toen

Slotermeer, ik zie je weer in vogelvlucht  
Hier onder de blauwe polderlucht  
Slotermeer

RE

*Penny Lane*

*The Beatles, van de single Strawberry Fields Forever/Penny Lane  
(1967)*

*Auteur: Paul McCartney*